

Rückeroberung eines verlorenen Terrains = Récupération d'un terrain perdu = Reconquest of a lost terrain

Autor(en): **Stöckli, Peter Paul**

Objektyp: **Preface**

Zeitschrift: **Anthos : Zeitschrift für Landschaftsarchitektur = Une revue pour le
paysage**

Band (Jahr): **18 (1979)**

Heft 2: **Wohnstrassen = Rues habitables = Residential streets**

PDF erstellt am: **02.05.2024**

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Inhalten der Zeitschriften. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern.

Die auf der Plattform e-periodica veröffentlichten Dokumente stehen für nicht-kommerzielle Zwecke in Lehre und Forschung sowie für die private Nutzung frei zur Verfügung. Einzelne Dateien oder Ausdrucke aus diesem Angebot können zusammen mit diesen Nutzungsbedingungen und den korrekten Herkunftsbezeichnungen weitergegeben werden.

Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Die systematische Speicherung von Teilen des elektronischen Angebots auf anderen Servern bedarf ebenfalls des schriftlichen Einverständnisses der Rechteinhaber.

Haftungsausschluss

Alle Angaben erfolgen ohne Gewähr für Vollständigkeit oder Richtigkeit. Es wird keine Haftung übernommen für Schäden durch die Verwendung von Informationen aus diesem Online-Angebot oder durch das Fehlen von Informationen. Dies gilt auch für Inhalte Dritter, die über dieses Angebot zugänglich sind.

Rückeroberung eines verlorenen Terrains

«Unsere Strassen dienen heute fast ausschliesslich dem Transport von Menschen und Sachen von einem Ort zum andern. Die menschliche Begegnung, der Verkehr von Mensch zu Mensch, spielt sich auf der Strasse fast nur noch unter Kindern ab, die sich nie ganz verdrängen liessen. Man möchte wünschen, dass sie und mit ihnen die Erwachsenen das verlorene Terrain wenigstens zum Teil wieder zurückgewinnen könnten. Bis dahin können noch Jahre, vielleicht Jahrzehnte vergehen. Es sprechen aber verschiedene Gründe für diesen Lauf der Dinge.»

Beinahe zwei Jahrzehnte sind vergangen, seit der Basler Stadtgärtner Richard Arioli diese eindrücklichen Sätze in dem zusammen mit Prof. Dr. Adolf Portmann im Jahre 1960 herausgegebenen Buch «Gärten, Menschen, Spiele», niederschrieb. Viele mögen den Gartenarchitekten Arioli damals nicht verstanden oder gar belächelt haben. Inzwischen hat sich die Szene gründlich gewandelt; gefordert wird nicht mehr die autogerechte, sondern die wohnliche Stadt. Ein verheissungsvoller, neuer Begriff ist in aller Munde: die Wohnstrasse! Während Jahrzehnten der jüngsten Vergangenheit wurden die Vorbilder für die Gestaltung urbanen Freiraums im Süden gefunden. In den letzten zwei, drei Jahren jedoch wandte sich das Interesse in ständig steigendem Masse einem nördlichen Land und einer dort entwickelten Form des Freiraumes zu. Die Rede ist von Holland und seinem «Woonerf» — Wohnhof — deutsch Wohnstrasse genannt. Als Beleg für dieses Interesse kann beispielsweise die Stadt Delft angeführt werden. Die Ausstrahlung der holländischen Woonerf-Bewegung wirkt sich auch in der Schweiz aus. In verschiedenen Städten sind entsprechende Experimente im Gang. Die Rückeroberung des «verlorenen Terrains» (Arioli) hat kräftig eingesetzt. Wir freuen uns ganz besonders, hier erstmals einen ausführlichen Erfahrungsbericht über Wohnstrassen in Basel vorstellen zu können. Peter Paul Stöckli

Récupération d'un terrain perdu

«Aujourd'hui nos rues servent presque exclusivement au transport des personnes et des marchandises d'un lieu à l'autre. La rencontre, la relation d'homme à homme dans la rue se fait presque seulement entre enfants qui ne se laissent pas éloigner. On souhaiterait qu'ils puissent (enfants et adultes) regagner, au moins en partie, le terrain perdu. Il pourra s'écouler encore des années, peut-être des décennies, avant qu'on arrive là. Différentes raisons font prévoir cette évolution des choses!»

Il y a près de deux décennies que le jardinier de la ville de Bâle, Richard Arioli, a écrit ces lignes remarquables dans le livre publié en 1960, en collaboration avec le professeur Dr. A. Portmann, et intitulé «Jardins, hommes et jeux». De nombreux lecteurs ont bien pu alors ne pas comprendre l'architecte-paysagiste Arioli ou même sourire de son point de vue. Entre-temps la scène a radicalement changé: on ne demande plus que la ville s'adapte à l'auto, mais qu'elle soit confortable. Une nouvelle notion, prometteuse, est dans toutes les bouches, la rue habitable. Pendant des décennies d'un passé récent, c'est dans le Sud qu'il fallait chercher les modèles d'aménagement d'un espace urbain libre. Mais ces deux ou trois dernières années, l'intérêt s'est porté toujours plus sur un pays du Nord et sur une forme d'espace libre qui s'y développait. Il s'agit de la Hollande et de son Woonerf — Wohnhof, dite en français rue habitable. L'exemple de la ville de Delft peut en être une preuve.

Le rayonnement du mouvement hollandais de Woonerf opère aussi en Suisse. Dans différentes villes, des expériences analogues sont en cours. La récupération du «terrain perdu» (Arioli) s'est mise vigoureusement en branle. Nous sommes très heureux de pouvoir présenter ici un rapport détaillé sur l'expérience, à Bâle, des rues habitables. Les Bâlois ont pris au sérieux leur Arioli. Peter Paul Stöckli

Reconquest of a lost Terrain

«Our streets today almost exclusively serve the transport of people and material from one point to another. Human encounter, the relationship between people is virtually limited to children who never allowed themselves to be completely ousted from the streets. It is to be hoped that they and, along with them, adults may reconquer lost terrain at least to a certain extent. This may not be for years, possibly decades, but various reasons argue that such will be the course of things!»

Almost two decades have passed since the head of the Basle park authority, Richard Arioli, wrote these impressive sentences in the work, published together with Professor Dr. Adolf Portmann, «Gardens, People, Games». Many may not have understood or even smiled at garden architect Arioli at the time, but in the meantime the scene has undergone a thorough change: what is demanded now is no longer a city suitable for traffic but one which is habitable. A promising new term is being used by all: the residential street! During decades in the recent past the models for the design of urban free space have been found in the south. However, in the past two or three years interest gradually and increasingly turned towards a northern country and a type of free space developed there: the Netherlands with their «Woonerf» — residential yard or street. The city of Delft may be quoted as evidence of such interest.

The impact of the Dutch Woonerf movement also has its effect on Switzerland. Pertinent experiments are under way in various Swiss towns. The reconquest of the «lost terrain» (Arioli) has set in with a vengeance. We are particularly pleased to be able for the first time to present a detailed report on the experience made with Basle's residential streets. The Basle inhabitants have, after all, taken their Arioli seriously! Peter Paul Stöckli

Aufenthaltsraum im Grünen mit Schachspiel in der Stadt. Casino-Dachgarten in Bern, der älteste Dachgarten der Bundesstadt mit schon grossem Baumbestand. Bild: H. Tschirren, Bern

Place au vert en ville avec jeu d'échecs. Jardin-terrace du Casino à Berne, le plus vieux jardin-terrace de la ville de Berne, avec un assez grand nombre d'arbres.

Photo: H. Tschirren, Berne

Recreation space in verdure with a chessboard in the city. Casino roof garden in Berne, the oldest roof garden of the federal capital with a stand of trees already quite tall.

Photograph: H. Tschirren, Berne

